

## XXVII НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА

*XXVII Sunday after Pentecost*

28.12.2014

### **Тропар, глас 4:**

Світлюю воскресення проповідь \* від ангела  
взнавши, Господні учениці, \* і прадідне осудження  
відкинувши, \* апостолам, хвалячися, мовили: \*  
Повалилася смерть, воскрес Христос Бог, \*  
даруючи світові велику милість.

### **Тропар Праотців, глас 2:**

Вірою праотців оправдав Ти, \* з народів через них Ти  
Церкву наперед заручив. \* Хваляться у славі святі,  
бо з сімени їх є плід благословенний \* – та, що без  
сімени родила Тебе. \* Їх молитвами, Христе Боже,  
помилуй нас.

+ **Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, І нині, і  
повсякчас, і на віки вічні. Амінь:**

### **Кондак Праотців, глас 6:**

Рукописаному образі не поклонившись, \* але  
неописаним єством захистившись, триблаженні, \* в  
подвизі вогню ви прославилися \* і, посеред  
нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призвали: \*  
Поспішись, о, Щедрий, і скоро прийди як милостивий  
нам на поміч, \* бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

### **Прокімен, глас 4:**

Благословен єси, Господи, Боже отців наших, і  
хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки.

*Бо праведний єси в усьому, що створив Ти нам .*

### **Апостол: до Колосян 3, 4-11:**

*Браття,* коли ж Христос, ваше життя, з'явиться,  
тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже,  
ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті,  
лиху пожадливість, зажерливість - що є  
ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на  
неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так  
само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все  
те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп,  
сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди  
одне одному, бо ви з себе скинули стару людину з її  
ділами й одягнулися в нову, що відновлюється до  
досконалого спізнання, відповідно до образу свого  
Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні  
необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні  
вільного, а все й у всьому - Христос.

### **Алилуя**

*Мойсей і Арон між єреями Його і Самуїл між тими,  
що призивають ім'я Його.*

*Призивали Господа і Він вислухав їх .*

### **Troparion (Tone 4):**

When the disciples of the Lord learned from the angel\*  
the glorious news of the resurrection\* and cast off the  
ancestral condemnation,\* they proudly told the apos-  
tles:\* “Death has been plundered! Christ our God is  
risen,\* granting to the world great mercy.”

### **Troparion of Forefathers (Tone 2):**

By faith You justified Your ancestors\* and through them  
in advance You betrothed the Church taken from the na-  
tions.\* The saints exult in glory;\* from their seed comes  
the blessed fruit, the one who bore You without seed.\*  
By their prayers, O Christ our God, have mercy on us

+ **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit, now and for ever and ever. Amen.**

### **Kontakion of Forefathers (Tone 6):**

Armed by the Being that defies description,\* you defied  
the man-made idol, O thrice blessed youth.\* In the midst  
of the unbearable flames you stood and cried out to  
God:\* “In Your mercy, O gracious One, hasten and  
come to our aid,”\* for You can do whatever You will.

### **Prokimenon (Tone 4):**

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and  
glorified is Your name for ever.

*For You are righteous in everything that You have done to us.*

### **Epistle: (Colossians 3, 4-11):**

*Brethren,* when Christ who is your life is revealed, then  
you also will be revealed with him in glory. Put to death,  
therefore, whatever in you is earthly: fornication, impuri-  
ty, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On  
account of these the wrath of God is coming on those  
who are disobedient. These are the ways you also once  
followed, when you were living that life. But now you  
must get rid of all such things—anger, wrath, malice,  
slander, and abusive language from your mouth. Do not  
lie to one another, seeing that you have stripped off the  
old self with its practices and have clothed yourselves  
with the new self, which is being renewed in knowledge  
according to the image of its creator. In that renewal  
there is no longer Greek and Jew, circumcised and un-  
circumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but  
Christ is all and in all!

### **Alleluia**

Moses and Aaron are among His priests and Samuel among  
those who call upon His name.

*They called on the Lord, and He heard them.*

## ЄВАНГЕЛІЄ

### Від Луки св. Євангелія читання

Сказав Господь притчу оцю: "Один чоловік справив вечерю велику й запросив багатьох. Під час вечері послав він слугу свого сказати запрошеним: Ідіть, усе готове. Тоді всі вони однаково почали відмовлятися. Перший йому сказав: Поле купив я, мушу піти на нього подивитись; вибач мені, прошу тебе. Другий сказав: П'ять пар волів купив я і йду їх спробувати; прошу тебе, вибач мені. А інший мовив: Я одружився і тому не можу прийти. Повернувся слуга й розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар та й каже до слуги свого: Іди щоскоріш на майдани й вулиці міста й приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих. Пане, - озвався слуга, - сталося, як ти велів, і місця є ще. Сказав пан до слуги: Піди на шляхи та огорожі й наполягай увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з отих запрошених не покуштує моєї вечері."

### Причасний

*Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя (3 рази)*

## GOSPEL

*A reading from the Holy Gospel according to Luke*  
*'The Lord spoke this parable: 'A man gave a great dinner and invited many. At the time for the dinner he sent his slave to say to those who had been invited, "Come; for everything is ready now." But they all alike began to make excuses. The first said to him, "I have bought a piece of land, and I must go out and see it; please accept my apologies." Another said, "I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out; please accept my apologies." Another said, "I have just been married, and therefore I cannot come." So the slave returned and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and said to his slave, "Go out at once into the streets and lanes of the town and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame." And the slave said, "Sir, what you ordered has been done, and there is still room." Then the master said to the slave, "Go out into the roads and lanes, and compel people to come in, so that my house may be filled. For I tell you, none of those who were invited will taste my dinner.''*

### Communion Verse

*Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)*

### СЬОГОДНІ.

**10.00** - Служба Божа за бл. п. Юлії Матіяшек. Нам. чоловіка і родини.

**11.30am** - Liturgy, Eng.

### ПОВІДОМЛЕННЯ.

Благословення і освячення просфор, якими ділимося на Святий Вечір, відбудеться у наступну неділю, 4-го січня 2015 року, після закінчення Служб Божих.

*"Prosfora" - the special bread for Christmas Eve Supper will be blessed & distributed after each Divine Liturgy on Sunday 4.01.2015.*

На слідууючу неділю 4.01.2015 буде третя таца, яка призначена для українських емігрантів.

### **Невідомий кинув два коктейлі Молотова в храм Святого Миколая в Києві**

18 грудня, вночі, о пів на другу, охоронець храму помітив невідому постать, що йшла алеєю в напрямку храму. За словами охоронця, це був 16-17-річний хлопець середнього зросту. Він підійшов до дверей церкви і кинув усередину два коктейлі Молотова.

Про це повідомив Департаменту інформації УГКЦ о. Ігор Онишкевич, настоятель храму Святого Миколая, що на Аскольдовій могилі в Києві. На щастя, вогонь вдалося загасити. Будівля храму не пошкоджена. «Не знаю, чим керувався цей молодик, роблячи це, і хто його скерував на таке "завдання"».

Однак нищити Божий храм - дикість», - прокоментував священник. Душпастир каже, що громада подаватиме заяву до прокуратури та до Печерського районного відділу міліції. Додамо, що такий випадок не перший факт вандалізму щодо цього храму.

### **ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 29.12.14 – 4.01.2015**

**Понеділок** - 9.30 Служба Божа.

**Вівторок** - 9.30 Служба Божа.

**Неділя перед Різдом, 04.01.2015**

**10.00** - Служба Божа.

**11.30** - Служба Божа в англ. мові для дітей.

**Вудвіл** - 9.30 Служба Божа.

### **LITURGY TIMETABLE 29.12.14 - 4.01.2015**

**Monday** - 9.30am Liturgy.

**Tuesday** - 9.30am Liturgy.

**Sunday before Christmas 04.01.2015**

**10.00am** - Liturgy.

**11.30am** - Liturgy for children & youth, Eng.

**Woodville** - 9.30am Liturgy.